Санкт-Петербургский государственный университет

УМНОВА Анастасия Валерьевна

**Выпускная квалификационная работа**

**Процесс арабизации в современном французском языке**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ. 5763. «Иностранные языки и

межкультурная коммуникация в сфере бизнеса и менеджмента»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра французского языка

Горбовская Светлана Глебовна

Рецензент:

доцент, Федеральное государственное

бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Российский государственный

гидрометеорологический университет»,

Нужная Татьяна Владимировна

Санкт-Петербург

2022

*Содержание*

[**Введение** 3](#_Toc104094918)

[**Глава 1 Теоретические положения заимствований из литературного арабского языка во французский язык Франции** 7](#_Toc104094919)

[*1.1 Исторические периоды арабизации* 7](#_Toc104094920)

[*1.1.1 Аль-Андалус* 7](#_Toc104094921)

[*1.1.2 Колониализм* 9](#_Toc104094922)

[*1.1.3 Миграционные процессы XXI века* 11](#_Toc104094923)

[*1.2 Заимствования как социолингвистический процесс* 17](#_Toc104094924)

[*1.2.1 Понятие «заимствования» в лингвистике* 17](#_Toc104094925)

[*1.2.2* *Классификация заимствований* 19](#_Toc104094926)

[*1.2.3* *Заимствования как инструмент сохранения национальной идентичности* 22](#_Toc104094927)

[*Выводы по Главе 1* 26](#_Toc104094928)

[**Глава 2. Арабские заимствования в современном французском языке** 27](#_Toc104094929)

[*2.1 Классификация арабских заимствований во французском языке* 27](#_Toc104094930)

[*2.1.1 Этимология заимствованных арабизмов* 27](#_Toc104094931)

[*2.1.2 Тематические группы заимствованных арабизмов* 31](#_Toc104094932)

[*2.2. Особенности арабских заимствований во французском языке* 34](#_Toc104094933)

[*2.3 Степень освоенности заимствованных слов в современном французском языке и опрос коренных французов* 41](#_Toc104094934)

[*Выводы по Главе 2* 46](#_Toc104094935)

[***Заключение*** 48](#_Toc104094936)

[***Библиография*** 51](#_Toc104094937)

[***Электронные ресурсы*** 54](#_Toc104094938)

[***Приложение*** 56](#_Toc104094939)

# **Введение**

Глобальный интерес к проблеме международной миграции появился после принятия Генеральной Ассамблеей в 2003 году решения о проведении Диалога на высоком уровне по вопросам международной миграции и развития. Причиной стал беспрецедентный рост иммиграционных потоков рабочей силы, который, по данным ООН, составил 154,2 млн. мигрантов на 1990-е гг. в мире.

Однако последние годы характеризуются периодом глобальных миграционных потоков. Основными причинами данного процесса являются факторы, связанные с глобализацией, экономическими и политическими трудностями в странах-донорах, которые оказывают прямое влияние на активное перемещение рабочей силы из государств третьего мира в трудодефицитные страны и регионы. В свою очередь, результатом становится повышение уровня взаимозависимости и взаимовлияния культурного ядра принимающей страны с национальными особенностями вновь прибывших мигрантов.

Одним из главных центров притяжения мигрантов в XIX в. стала Западная Европа, в частности Франция. Так, следствием массовых иммиграционных потоков из стран Ближнего Востока и Магриба стало формирование и последующее развитие мусульманских сообществ. Большинство их представителей стремится сохранить свою самобытность и идентичность посредством использования языка, отличного от государственного, соблюдения религиозных предписаний и традиций, расширения культурного ареала, что, безусловно, отражается на социальной структуре автохтонного населения. Наиболее важные изменения затрагивают ***язык***, как один из определяющих национальные особенности индивида феномен. Именно поэтому анализ, направленный на изучение распространения арабского языка во Франции, представляет живой интерес специалистов, интересующихся лингвистическими, политическими, антропологическими, культурологическими и социальными процессами, происходящими в этом государстве.

Процесс арабизации как литературного, так и диалектного французского языка в отечественной лингвистике находится на стадии развития, научная литература исчисляется немногочисленными работами Г.В. Завадовской, З.Н. Волковой, В. Шахбаз, в которых поднимается тема исторической обусловленности проникновения арабских заимствований во французский язык, а также описываются особенности их адаптации; представлена лексико-семантическая классификация арабизмов.

Таким образом, данные факторы определяют ***актуальность*** нашей работы на сегодняшний день.

***Объектом*** изучения являются арабизмы в классическом варианте французского языка в период с VIII по XXI вв.

***Предметом*** выступает социолингвистическая наполненность существующих арабизмов в современном языке Франции.

***Цель*** исследования состоит в выявлении особенностей заимствования арабских выражений и слов в лингвистической базе французского языка на современном этапе. Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие ***задачи***:

- изучить подробно исторический аспект процесса арабизации;

- рассмотреть теоретическую наполненность лингвистического процесса как «заимствования»;

-проанализировать слова арабского происхождения, функционирующие сегодня в классическом французском языке;

- выделить сферы французского языка, наиболее обогащенные арабскими заимствованиями, и составить процентную сводку;

- проанализировать фонетическое соотношение арабских звуков французским фонемам и составить таблицу соответствий;

- определить степень узнаваемости арабских заимствований среди представителей французской нации;

- сделать выводы по проделанному исследованию.

***Научная новизна работы*** выражается в следующем:

Проведенное исследование позволяет рассмотреть уровень арабизации французского языка во Франции на современном этапе, включая в анализ последствия миграционного кризиса и проводимой политики в отношении арабского населения правительством страны.

***Теоретическая и практическая значимость работы***

Теоретическое значение проведенного исследования состоит в том, что в нем проделан анализ наиболее «уязвимых» сфер проникновения арабизмов в классический французский язык, который может быть использован в ходе дальнейшего изучения этой проблемы применительно к данному региону.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения составленных таблиц и процентных сводок арабских заимствований при подготовке научных трудов, семинаров и конференций, посвященных проблеме лингвистической идентификации французской нации в условиях непрерывного проникновения арабизмов в литературный французский язык.

***Методологическая база исследования***

Методологическая основа нашего исследования формировалась с учетом отличительных черт объекта изучения в рамках междисциплинарного подхода, который позволяет совместное использование исторических и социально-лингвистических принципов изучения материала.

Так, принцип историзма, основанный на представлениях о сущности развития, о прогрессе, синтезировании, взаимосвязи качества и количества, причинности, играет важнейшую роль в данном научном исследовании в рамках общефилософских методов.

В процессе изучения данной темы, автор также использовал принцип объективности, нацеливающий на предоставлении гарантии тождества знаний и познаваемости объекта.

Более того, автор руководствовался эмпирическим методом анализа информации, в основе которого лежит метод сравнения, наблюдения, а также теоретическим, для которого характерно абстрагирование, т.е. процесс мысленного выделения интересующих исследователя признаков, свойств, отношений изучаемого объекта.

В данном исследовании было отображено не только повествовательное содержание историко-лингвистических событий в хронологическом порядке, но также выявлена причинно-следственная связь тех исторических, социальных и лингвистических фактов, которые имеют всеобщий смысл. Помимо методов лингвистической науки в исследовании были привлечены такие методы, как анализ и синтез, обобщение, аналогия и классификация.

В сущности, исследование содержит в себе сравнительный анализ: рассмотрение событий формирования источников заимствования из арабского языка, т.е. изучения того, какие исторические и социальные явления обуславливали необходимость развития процесса обогащения французского языка путем заимствования. Впоследствии исследование предполагает рассмотрение конкретных сфер, которые содержат в себе элементы арабизации, а также влияние арабского языка на эти области.

***Материалом исследования*** послужили лексические единицы словарей классического французского языка Франции. Были использованы данные следующих словарей: Dictionnaire des mots français d'origine arabe [[1]](#footnote-1); Le Grand Robert [[2]](#footnote-2); Dictionnaire du français argotique et populaire [[3]](#footnote-3); электронные словари Multitran, Larousse и др. Также работы отечественных и зарубежных лингвистов.

***Структура исследования***: работа состоит из «введения», двух глав с выводами по каждой из них, «заключения», «списка использованной литературы и источников» и «приложения».

# **Глава 1 Теоретические положения заимствований из литературного арабского языка во французский язык Франции**

## *1.1 Исторические периоды арабизации*

В отечественной лингвистике принято выделить три основных периода арабизации литературного французского языка: доколониальный, колониальный и современный. Первый период характеризовался в основном заимствованиями из испанского языка, а также непосредственным влиянием арабского языка через захваченную территорию, Септиманию, которая в настоящее время находится в составе французского региона Лангедок-Руссильон. В эпоху колониализма приток новых слов происходил за счет билатерального сотрудничества, французский язык обогащался посредством миграции автохтонного населения стран Магриба во Францию, в свою очередь арабский в Северной Африке множество раз становился объектом лингвистического (языкового) расширения посредством французского влияния. В современный период, в связи с интенсивными миграционными потоками из таких стран, как Тунис, Алжир и Марокко происходит аугментация арабизмов в классическом французском языке.

### *1.1.1 Аль-Андалус*

От арабского существительного الأندلس‎ [āl-āndalus] происходит термин аль Андалус [[4]](#footnote-4), используемый для обозначения территории Пиренейского полуострова и части южной Франции, Септиманию, которые находились под властью мусульман в период с 711 г. по 1492 г.[[5]](#footnote-5)

В 929 году был образован Кордовский халифат (الدولة الأموية في الأندلس), который стал одним из ведущих культурных и экономических центров в Средиземноморском бассейне, Европе и мусульманском мире. Стоит отметить, что достижения передовой исламской и западной науки пришли из аль-Андалуса, в том числе крупные достижения в области тригонометрии, астрономии, хирургии, фармакологии, агрономии и других сферах научной деятельности.[[6]](#footnote-6)

Что касается демографической ситуации, которая характеризовала период существования халифата, то уже с III в., испанское мусульманское население, приспособленное к местным условиям, составляло основное ядро населения Испании. Несомненно, в период Кордовского халифата произошло значительное этническое смешение (по крайней мере в городах) между чистокровными арабами, берберами и мувалладами. Это, в свою очередь, повлияло на появление такого феномена как *суперстрат*, который характеризуется влиянием пришлого, нового языка на культурные реалии автохтонного населения без утраты национальной идентичности. Другими словами, с этого момента начинается постепенное проникновение и глубокое укоренение арабизмов в европейских языках. [[7]](#footnote-7)

Как следствие, произошел лингвистический переход из арабского в испанский, а после во французский язык множества известных и в русском языке слов. Приведем некоторые из примеров, согласно анализу испанских и французских словарей:

 *“jasmin” - жасмин;*

 *“lilas” – лилия;*

*“caroube” – рожковое дерево;*

*“sucre” – сахар;*

*“tarif” – тариф;*

*“alcade” – мэр города, судья.*

*“Ouallah” – я тебе клянусь*

Таким образом, мы видим, что заимствования происходили во многих сферах одновременно, однако в основном, это касалось бытовой стороны жизни арабов.

### *1.1.2 Колониализм*

Точкой отсчета французской экспансии в Африку принято считать период с середины XVII века, когда французский флот вслед за португальскими линкорами стал активно развиваться свой экономический сектор за счет человеческих и природных ресурсов стран Магриба.

Однако более планомерный захват Африки Францией пришелся на 1839 году, тогда французы начали распространять свое влияние с севера материка, постепенно захватывая и на другие страны Северо-Западной Африки.

В конце XIX века была проведена Международная конференция в Берлине, после которой Франция стала законной «владелицей» территорий, прилежащих к бассейну реки Конго, которые впоследствии получили название *Congo français.* В 1895-1904 гг. образовалась *Afrique Occidentale Française* (Французский Судан, Сенегал, Французская Гвинея, Мавритания, Берег Слоновой Кости и Нигер). В 1910 году образовалась *Afrique Équatoriale Française или AEF* (Убанги-Шари, Габон, Чад и Среднее Конго).

Как следствие, с процессом колонизации Африканского материка Францией возрастало влияние французского языка на территории захваченных государств. Стоит отметить, что языковое воздействие имело свои особенности. Прежде всего включение в крупную колониальную систему африканских государств происходило принудительно, и в рамках данного процесса происходило насаждение норм французского языка в метрополиях, которые становились необходимым и важным инструментом выживания. Более того, внедрение европейского языка в магрибинский регион имело место в историческую эпоху, когда рост капиталистической идеологии уже поспособствовал к формированию целостного национального литературного языка, значительной степени оттеснившего региональные диалекты в пределах захваченных территорий.

Безусловно, процесс распространения французского языка в метрополиях является следствием хорошо подготовленных реформ. Представители французской власти понимали, что уровень их обладания новыми землями прямо пропорционален степень языковой экспансии на данных территориях.

Одним из факторов расширения влияния французского языка на захваченных территориях была демобилизация французской армии., которая состояла из представителей североафриканских государств, принимавших участие в первой мировой войне. После возращения домой, зачастую они становились служащими, преподавали в школах, работали в качестве переводчиков или управляющими на плантациях. Таким образом, они становились лингвистическим мостом между колониальным правительством и автохтонным населением.

Все изменилось с окончанием войны между Францией и Алжиром в 1962 г. Получение независимости бывшей колонией полностью изменило структуру иммиграции во Французскую Республику. «Теперь значительную ее часть, помимо трудоспособных мужчин, составляли семьи бывших французских солдат алжирского происхождения - «харки» (*алжирцы, служившие в частях французской армии во время войны за независимость Алжира*), ставшими фактически апатридами. К ним также присоединились многие выходцы из стран Магриба, лояльные французской администрации, что стало причиной формирования крупнейших французских диаспор – алжирской, тунисской и марокканской.»[[8]](#footnote-8)

Важно отметить, что в этот исторический период французский язык обогащается арабским терминам, связанными с сельским хозяйством и бытовыми реалиями, природными и географическими условиями, культурой и магической стороной исламской веры:

*«gazelle – газель;*

*«girafe» – жираф;*

*«orange» - апельсин;*

*«abricot» - абрикос;*

*«aubergine» - баклажан;*

*«épinard» - шпинат;*

*«сouscous» – кускус;*

*«bergamode» - бергамот;*

*«сafé» - кофе;*

*«grigri» - амулет;*

*«guitoune» - комната, жилье;*

*«*[*chemise*](https://www.multitran.com/m.exe?s=chemise&l1=4&l2=2)*» - рубашка;*

*«benzine» - бензин.*

### *1.1.3 Миграционные процессы XXI века*

На протяжении своего исторического развития Франция привлекала мигрантов из разных уголков земли, даже несмотря на сформированную после Великой французской революции 1789 г. национальную идею, исключающую этнический дискурс в рамках формирования своей внутренней политики. Именно поэтому миграционные меры французского государства направлены на реализацию политики «интеграции» через использование национальных механизмов, среди которых обязательное изучение языка, истории, культуры, а также законодательной базы Республики со стороны мигрантов.

Так, согласно статистическим данным Eurоstat *(Eurоpean Statistical Оffice)* в период с 2000 г. по 2015 г. миграция во Францию составляет 7,85 млн. человек, или 11,9 % от общей численности населения (66,2 млн).[[9]](#footnote-9) Уже в 2018 году, согласно Insee *(Institut natiоnal de la statistique et des études écоnоmiques)* иммигранты составляют 6,5 миллионов или 9,7% от общего населения (66,9 миллиона), из которых 4,3 миллиона (6,4 %) родились за пределами Европы. Так, в том же 2018 году во Францию было официально подано более 120 тысяч заявок на получение официального статуса, среди них 20 тысяч — дети.[[10]](#footnote-10)

Миграционные потоки XXI века во Францию являются следствием ряда причин, которые, согласно Ирине Абрамовой, российскому экономисту и директору Института Африки РАН, можно разделить на две группы: структурные и непосредственные.[[11]](#footnote-11)

К первой категории принадлежит международный финансовый упадок, охвативший мир в 2008 г и повлекший за собой безработицу и потерю средств к существованию многих людей. Как отмечает отечественный востоковед А.О. Филоник, «весь арабский мир к середине 2009 г. понес экономических убытков в размере от 1 до 2,5 трлн долл.»[[12]](#footnote-12) Именно поэтому причины миграции на территорию Франции в период с 2000 г. по 2010 г., согласно данным Insee была связана с семейными и экономическими обстоятельствами. Речь шла главным образом о воссоединении семьи, которая позволяет иностранцу, регулярно проживающему во Франции, привозить туда свою семью, а также о присоединении иностранных членов к семье, уже имеющей французское гражданство. Так, иммиграция по семейным мотивам составила 45%, в том числе 27% иностранных связей с французской семьей и 8% семейных объединений. В связи с этим на иммиграцию по экономическим причинам приходится лишь 9% всех въездов.[[13]](#footnote-13)

Демографический рост в африканских государствах и арабском мире можно назвать второй структурной причиной. Сотрудник ИМЭМО РАН К. Воронов называет этот фактор «экзогенной демодинамикой».[[14]](#footnote-14) К 2010 г. население Африки превысило 1 млрд человек, а темпы его роста составили 2,5 %. Абрамова утверждает, что «в ближайшие 2–3 десятилетия африканское население еще более возрастет, уже сегодня “чёрный миллиард” Африканского континента противостоит “золотому миллиарду” развитых стран». А поскольку основными донорами для Франции являются африканские государства Марокко, Алжир и Тунис, согласно статистическим данным Eurоstat в период с 2010 по 2018 гг., то очевидным становится тот факт, что рост населения способствует социальной и экономической миграции.[[15]](#footnote-15) Именно поэтому вторая причина плавно перетекает в глубокую взаимозависимость со следующей.

Третьей структурной причиной можно считать высокий уровень образованной молодежи в африканских и арабских государствах. Но проблема заключается не в высоком уровне образовательных программ, а в отсутствии возможных мест трудоустройства, что заставляет многих молодых людей мигрировать в целях самореализации. В период с 2010 по 2014 гг. приток мигрантов по образовательным мотивам составил около 31 % в 2010.[[16]](#footnote-16)

Непосредственными причинами является продолжение военных конфликтов в Ливии, Эритрее, Афганистане, Ираке, Сомали, Йемене, но особенно в Сирийской Арабской Республике (САР). Непрекращающиеся военные действия, постоянное втягивание новых сил усложняют конфигурацию, тем самым превращая конфликт в бесконечный процесс. Следствием является невозможность к удовлетворению естественной потребности людей к выживанию из-за отсутствия таковых средств. [[17]](#footnote-17)

Эти причины, которые во многом были созданы еще в XX веке, стали «бомбой замедленного действия» для современной Франции. Миграционный кризис, который был вызван беспорядочным миграционным потоком заставил усомниться в общепризнанные французских ценностях – солидарности и ответственности, а в перспективе «приток беженцев и нелегалов из мусульманских стран негативно сказывается на существующих противоречиях между ценностями ислама и традиционно светским европейским либерализмом, увеличивая напряженность как в европейском обществе в целом, так и во французском в частности.»[[18]](#footnote-18)

Именно поэтому представляется важным рассмотреть стадии становления мусульманских сообществ через выработанную, научным сотрудником Института востоковедения РАН, историком и востоковедом, З.И. Левиным - схему. Так, учёный в своей работе «Менталитет диаспоры» выделял несколько стадий развития сообществ[[19]](#footnote-19):

* Первая связана с периодом отбора или выживания, когда элемент только формируется;
* Вторая заключается, непосредственно, в становлении общины, здесь учитываются такие показатели как численность и внутренняя структура;
* Третья отмечена психологической зрелостью общины, важным представляется умение противостоять внешним дестабилизирующим факторам;
* Четвертая воспринимается как крах диаспоры, либо слияние с коренным населением.

Данная модель развития социальных механизмов в рамках процесса создания независимых мусульманских сообществ является наиболее точной в своем анализе и описании.

Действительно, в первый период своего формирования мигранты вынуждены сталкиваться с рядом трудностей, среди которых особенно часто выделяется проблема восприятия коренным населением представителей «другой культуры». Важно подчеркнуть, что сложность адаптации и принятия влияет на качество и суровость описанного Левиным «отбора». Ведь от готовности преодолевать трудности первыми мигрантами и зависит судьба диаспоры, ее долговечность и устойчивость.

Обращаясь к исторической формации, первая волна мигрантов-мусульман в период распада колониальной системы представляла собой людей, не имеющих высшего образования, из неблагополучных частей страны-донора, но готовых выполнять любой тяжелый труд за символическую плату. В этой связи европейское населения воспринимало выходцев из стран Магриба исключительно как рабочую силу, которая не имеет право претендовать на какой-либо статус в обществе. Именно поэтому сами мигранты из-за чувства отчужденности увеличивали разрыв между принимающей стороны, создавая небольшие сообщества в стране пребывания. Отсюда проистекало множество проблем: отсутствие контакта культур, нежелание мигрантов изучать язык страны-реципиента и, как следствие, интегрироваться в принимающее их сообщество и т.д.

З.И. Левин писал: «На стадии зарождения диаспоры, пока община еще не сложилась, ее реакция на воздействие социального окружения непредсказуема нет ее коллективного ответа: каждый иммигрант реагирует на свой лад».[[20]](#footnote-20)

На следующем этапе формирования мусульманских диаспор происходит образование закрытых социальных групп, которые характеризуются уникальными этническими признаками и сохранением своих традиций и обычаев. Основные причины связаны с тем фактором, что в период с 1970-е годы до начала XX столетия перемещение мигрантов осуществлялось в основе своей по семейным обстоятельствам. Таким образом, долгожданное воссоединение с семьей способствовало расширение культурных диаспор, а также росту стремления поддерживать этот уровень самобытности. Можно сделать вывод, что «в условиях отсутствия консолидации между представителями различных цивилизаций, культурная дистанция между членами диаспор и принимающим обществом не сокращалась.»[[21]](#footnote-21)

В период с 1990-е по 2000-е мусульманские сообщества вступают в третью стадию своего развития. Данный этап характеризуется всеобщим принятием и осознанием со стороны западноевропейских государств, в частности Франции, миграционной проблемы и факта создания независимых мусульманских сообществ на их территориях. С этим связано повсеместная корректировка миграционного законодательства, издание законов о приостановлении потока иммигрантов и т.д. Магрибинская и турецкая диаспоры стали рассматриваться во Франции как единый организм, обладающий своей волей и требующий признания. Для коренного населения мигранты перестали быть просто чернорабочими, а стали самостоятельным субъектом французского общества, с присущими ему этнокультурными особенностями и национальным самосознанием, преодолевшие тяготы культурного размежевания.

Тем не менее, что касается последней стадии развития социального организма, на наш взгляд, мусульманские диаспоры во Франции не смогут войти в стадию полной ассимиляции в европейское общество, однако они и не потерпят культурного «краха». Здесь необходимо пересмотреть характеристику подхода Левина и заменить политику и феномен «ассимиляции» на «интеграцию».

## *1.2 Заимствования как социолингвистический процесс*

Проблема изучения заимствования из других языков имеет давнюю историю, как в научных работах зарубежных лингвистов, так и отечественных. Первое упоминание языковых заимствований было замечено в трудах античных мыслителей в совокупности с проблемами сохранения культурной и исторической идентичности, социально-экономическим развития, политических контактов различных стран и народов. Стоит отметить, что специфика рассматриваемых тем не теряет своей актуальности в современном обществе.

### *1.2.1 Понятие «заимствования» в лингвистике*

Немецких лингвистов первыми вступили на путь изучения «заимствований» как языкового феномена, они отмечали, прежде всего, что это процесс перемещения «чужеродных» слов из одного языка в другой. Изменения в автохтонном языке, суперстрат, происходившие под влиянием иностранного языка, рассматривались как отдельный лингвистический фактор.

Герман Пауль, немецкий лингвист-германист и теоретик языкознания под *заимствованием* понимал процесс иностранного отражения, который заключался в употреблении иноязычных терминов в языке-реципиенте. Применение лингвистических ресурсов родного языка в целях создания комбинаций из морфем или идиом, которые соответствуют «иноземной» модели построения понятия, предложения, теоретик рассматривал как отличный от заимствования вид влияния. Вместе с тем, немецкий лингвист пришел к заключению, что «слова заимствуются всегда целиком, отдельные словообразовательные суффиксы и окончания никогда не заимствуются».[[22]](#footnote-22)

Уже в XX столетии лингвистами из Германии были предприняты шаги по исследованию *типовых иностранных слов*, исходя из уровня их узнаваемости в конкретном языке. [[23]](#footnote-23) Так, были выделены следующие типы, согласно немецкому лингвисту Э. Рихтеру:

1. *Заимствование иностранной формы и иностранного*

*семантического поля;*

1. *Заимствование иностранной формы для выражения*

*значения в родном языке;*

1. *Заимствование иностранного семантического поля*

*в автохтонной модели.* [[24]](#footnote-24)

Во второй половине XX в. область изучаемых проблем, которые связаны с *заимствованиями,* становится более многогранным, что, в свою очередь, влияет на процесс переосмысления классического восприятия языковой сущности заимствования. Несомненно, значительный вклад в теоретическое обоснование процесса заимствования внес отечественный лингвист Л.П. Крысин.

По мнению Крысина, этот языковой феномен представляет собой «*процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка - фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики*».[[25]](#footnote-25)

Таким образом, лингвист подчеркивает важность депривации широкой семантической составляющей термина «заимствование» в целях выделения определённого структурного языкового уровня заимствуемого элемента и дифференциации фонетического, морфологического, синтаксического, лексического и семантического заимствования (калькирования).

По мнению советского и российского лингвиста, специалиста в области лексикологии, стилистики, риторики И.В. Арнольд: *«заимствованное слово или заимствование — это слово, заимствованное из другого языка и измененное в фонемной форме, орфографии, парадигме или значении в соответствии со стандартами английского языка*».[[26]](#footnote-26)

Что касается зарубежное лингвистике, то во второй половине XX в. данный процесс рассматривается через призму теории языковых контактов. Заимствование воспринимается как один из видов интерференции билатеральных языков, где под интерференцией понимаются *«случаи отклонения от норм данного языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате их знакомства с двумя или несколькими языками*».[[27]](#footnote-27)

Исходя из вышеизложенного историко-лингвистического анализа, следует, что различие подходов к рассмотрению процесса *заимствования* в языковой среде, в больше степени связано с различием в лингвистической ментальности отечественных и зарубежных языковедов, а также различным уровнем межъязыкового взаимодействия, что свидетельствует о многогранности данного языкового явления. Вариативность подхода к изучению проблемы с ее многоаспектностью на современном этапе нуждается в интеграционном взаимодействий как с позиции лингвистического подхода, так и подхода, «формирующегося в рамках интенсивно развивающегося в последние годы в когнитивной лингвистике концептологического направления».[[28]](#footnote-28)

* + 1. *Классификация заимствований*

Заимствования представляют собой чужеродный элемент в языке-реципиенте, поэтому они претерпевают определённые изменения прежде, чем станут частью автохтонного языка. По этой причине заимствованные единицы обычно характеризуются разным уровнем вхождения в принимающий язык.

Вследствие этого в период развития лингвистической науки были предприняты многочисленные попытки классифицировать заимствованную лексику и выделить ее особенности.

Авторами одной из самых известных и традиционных классификаций считаются Герман Хирт и Вильгельм Максимилиан Отто Бехагель. Согласно основной идее данной классификации, все иностранные слова делятся на «заимствованные» и «иностранные» в зависимости от степени их освоения в языке-реципиенте. Теоретики этой модели деления исходили из критерия времени вхождения единицы в язык, не учитывая, с какими особенностями столкнулись заимствованные слова в период адаптации в немецком языке. [[29]](#footnote-29)

Однако многие лингвисты находят больше слабых сторон в использовании данной традиционной классификации, так О. Б. Шахрай отмечает, что «главный недостаток деления слов иноязычного происхождения на «заимствованные» и «иностранные» заключается в том, что оно обычно оказывается лишенным единого основания. В основу этого деления, прежде всего, кладётся функциональный критерий (характер употребления слова), но лингвисты, оперирующие понятиями «иностранные» и «заимствованные» слова, практически часто руководствуются формальными критериями». [[30]](#footnote-30)

В попытках противопоставить успех отечественных лингвистов зарубежным были выдвинуты теоретические положения в отношении методов классифицирования заимствованных слов. Так, российский лингвист Л.Ю. Гранаткина разделяла иностранные лексемы на три группы:

1*. Межнациональные (интернациональные) термины (общественно-политические, научно-технические термины).*

*2. Общеупотребительные термины.*

*3. Малоупотребительная термины. [[31]](#footnote-31)*

Д. С. Лотте исследовал понятие «заимствования» через бинарные оппозиции «свои» и «чужие», при этом выделяя определенные критерии для деления:

*1. Уровень фонетического соответствия заимствованного слова принятым фонетическим законам языка-реципиента.*

*2. Уровень морфологического соответствия слова принятой в языке-реципиенте структуре.*

*3. Количество деривативов от существующих заимствований*. [[32]](#footnote-32)

Т.И. Арбекова российский лингвист, специалист в истории английского языка, выделила следующие виды заимствования на основе англицизмов:

*1. Транскрипция – замена звуков фонетическими сочетаниями языка-реципиента.*

*2. Транслитерация - замена букв посредством использования алфавита принимающего языка.*

*3. Калькирование – заимствования исключительно семантической структуры и ассоциативного значения.* [[33]](#footnote-33)

Однако для нас в рамках нашего исследования классификация О. М. Степановой и М. И. Кролль является наиболее важной, поскольку их работы основываются на своеобразии языковых структур французского языка:

*1. Слово (un mot). Лексические заимствования приходят в другой язык в основном или специализированном (spécialisé) значениях. Слово может быть заимствовано в измененной форме или претерпеть изменения уже в заимствующем языке.*

*2. Значение (une signification).*

*3. Внутренняя форма (une forme interne) – калька (calque).*

*4. Морфологические элементы (des éléments morphologiques).*

Более того, проходя определённые этапы ассимиляции, заимствования в разные периоды развития языка могут относиться к разным группам:

*а) экзотизмы (mots exotiques)* – это заимствования со слабой степенью ассимиляции, они сохраняют национальный колорит;

*в) слова, «получившие гражданство» (mots naturalisés),* т. е. изменённые в разной степени графически и фонетически и служащие для образования производных слов. [[34]](#footnote-34)

Всё вышесказанное позволяет говорить о существовании в лингвистике большого количества классификаций заимствований, которые позволяют определить особенности вхождения новых иностранных лексем в принимающий язык.

* + 1. *Заимствования как инструмент сохранения национальной идентичности*

Процесс заимствования является не только инструментом обогащения языка, позволяет более точно описывать происходящие в обществе политические и культурные изменения, но также выступать в качестве угрозы, которая заключается в снижении значения определения социальной идентичности и этнического самосознания для представителей автохтонного населения.

Однако, что касается непосредственно французского общества, то одним из следствий революции во Франции 1789 г. было становление национальной идеологии Французской Республики. В этом контексте исключалась из государственной практики идея самоопределение на этнической основе и самоидентификации коренных народов страны (среди которых фламандцы, гасконцы, бретонцы, провансальцы и т.д.). По этой причине мигрант на территории Франции воспринимается исключительно как потенциального гражданина данной страны. «Принадлежность к французскому обществу может быть признана только через приверженность универсалистским ценностям республики и, следовательно, рассматриваться как гражданская национальная принадлежность.»[[35]](#footnote-35)

В результате, идея создания общей культурной диаспоры или философии этнического единства исключалась из социально-политического лексикона французского общества, другими словами, во избежание формирования националистических движений были предприняты все действия со стороны правительства.[[36]](#footnote-36)

В свою очередь, данные факторы повлияли на то, что в современном французском обществе существуют расхождениях в формах восприятия понятия «мусульманин», несмотря на принятые старшим поколением мусульманской веры меры по ограничению «либерального» влияния. Екатерина Деминцева, научный сотрудник Центра цивилизационных и региональных исследований РАН, в своей монографии «Быть арабом во Франции» разделяет второе и третье поколение мигрантов на несколько групп. Так, к первой можно отнести бёров[[37]](#footnote-37), которые воспринимают себя, как «мусульман», поскольку были воспитаны в исламской вере, но по прошествии нескольких лет не практикующие ее. В их сознании религия основывается на следовании традиции, именно поэтому они могут соблюдать пост в месяц Рамадан, читать Коран, *знать и говорить на арабском языке*, но исключать из своего режима молитву и строгое соблюдение норм шариата. Другая группа арабов дистанцируется от обозначения себя как «мусульман» несмотря на то, что они могут и хотят следовать некоторым религиозным обрядам. Основная причина заключается в том, что для этих представителей стран Магриба и Ближнего Востока сущность верующего в ислам человека обязательно *сопряжена с изучением арабского языка* и глубоким знанием Корана, чем они, по их мнению, не могут похвастаться. Безусловно, встречаются и такие арабы, для *которых незнание арабского* или самых базовых норм религии (к примеру, пять столпов ислама) не является камнем преткновения на пути идентификации себя с остальными мусульманами.[[38]](#footnote-38)

Но при этом нельзя игнорировать тот факт, что наравне с иммигрантами, обладающими более либеральным восприятием исламских ценностей, встречается крайне заинтересованная и вовлеченная в веру молодежь. Для них представляется невозможным отказ от семейных религиозных практик, ортодоксальное следование всем нормам ислама, и самое главное – вовлечение элементов частной жизни в сферу общественных интересов, в том *числе использование арабского языка и его форм.*

Однако подобная ситуация имеет обратную сторону медали. Среди мигрантов из стран Магриба очень высока общая неграмотность: многие дети идут в начальную школу, зная не больше 350 слов, тогда как у детей из французской общины насчитывается в среднем 1,400 слов. Более того, причинами такого поведения и отказ изучения французского языка мигрантами заключается в том, что зачастую они практикуют *свою собственную версию французского языка в преднамеренной попытке дифференцировать себя от французского общества.*

Таким образом, неконтролируемый поток мигрантов из стран Магриба и Ближнего Востока влияет на демографическое, а как следствие этническое и культурное составляющее общества во Франции, заставляя автохтонное население чувствовать себя «чужими в собственной стране». На фоне этого явления как в стане иммигрантов третьего поколения, так и у европейцев появляется необходимость в признании самих себя в качестве «французов по происхождению» во избежание культурного остракизма и социальной изоляции. [[39]](#footnote-39)

Однако это не отменяет того факта, что *арабизмы продолжают проникать в классический французский язык*, становясь его неотделимой частью.

## *Выводы по Главе 1*

Процесс заимствования арабизмов во французский язык берет свое начало в VIII веке в период создания Кордовского халифата на территории современной Испании, который стал основным плацдармом проникновения арабских терминов сначала в лексическое ядро испанского языка, а после и во французский язык. Основными наиболее «уязвимыми» сферами стали народная культура и городской быт, поскольку территории находились в непосредственной близости и, в связи с этим культуры восточная и западная не могли не взаимодействовать.

Важным в формировании тенденции к заимствованию из арабского языка стал колониального этап, господство Франции в странах Северной Африки. Стоит отметить, что именно с этого времени Магриб и Французская Республика начинают интенсивно обогащаться посредством языковых заимствований. Как следствие, проникновение происходит на более глубоком уровне, переходят в новый язык не просто термины, но и различные уровни языковых структур как фонология, морфология, синтаксис, семантика. При этом процесс заимствования претерпевает длительный период адаптации прежде, чем полностью укрепиться в языке-реципиенте.

Колониальный этап в истории Франции обусловил современное развитие государства в условиях миграционного кризиса. На первый план выходят термины политические, экономические и социальные, которые отражают основные настроения третьего и четвертого поколения мигрантов. Безусловно, основной проблемой в данный период является стремление сохранить национальную идентичность, культурные традиции своей семьи и родины, привнести нечто «родное» в «чужеродную» среду. Таким образом, можно сделать вывод, что складывается *новая веха в расширении французского языка за счет арабских заимствований*.

# **Глава 2. Арабские заимствования в современном французском языке**

## *2.1 Классификация арабских заимствований во французском языке*

Детальное исследование процесса проникновения арабских слов в систему французского языка позволяет выявить наиболее «уязвимые» и «актуальные» области, которые обогащаются посредством данных заимствований. В данной главе описаны основные особенности ассимиляции арабизмов и выделены тематические категории. Стоит отметить, что характер вхождения в язык-реципиент новых терминов обладает различными признаками и уровнями. Так, проанализированные в следствие работы ***350 заимствованных арабизмов***, существующих в современном французском языке, могут быть разделены на две этимологические группы по характеру их лексической интеграции: опосредованные, то есть заимствованные из других языков, а также непосредственные, другими словами, пришедшие напрямую из арабского языка. Что касается процесса проникновения арабизмов, получивших «гражданство» (*mots nаturаlisés),* то они классифицируются также на две группы: фонетический уровень и лексический уровень.

### *2.1.1 Этимология заимствованных арабизмов*

Французский язык обогащался арабизмами в течение нескольких сотен лет, причинами, как уже отмечалось ранее, были арабские завоевания европейского континента, влияние турецкой культуры в эпоху существования Османской Империи, торговые контакты со странами Ближнего Востока, а также колониальная система, которая во многом предопределила современный облик Франции, на современном этапе вынужденной бороться с массовой миграцией мусульманского населения. Данные факторы повлияли на существование нескольких способов перехода арабских терминов во французский язык.

Так, в период с VIII по XVI вв.. заимствования носили *опосредованный характер*. Арабизмы проникали во французский через латинский (влияние уменьшается постепенно, так как в XVI в. латинский язык начал терять свою значимость в обществе), испанский и итальянский языки. Процесс развивался благодаря активной торговле и сотрудничеству между государствами. Проделанный анализ показал, что из общего числа арабизмов около 39% приходится на заимствованные термины, которые перешли во французский через третий язык.

Испанский выступал как главный посредник заимствований из арабского языка в течение всего рассматриваемого нами исторического этапа. Основными сферами проникновения стали флора (*épinаrd «шпинат», jаsmin «жасмин»*), морские и военные суда (*boutre «небольшой парусник*», *pаtаche «сторожевое судно»*), названия материалов для строительства *(аdobe «кирпич», аrgile «глина»*) и ткани *(mousseline «муслин», sаtin «сатин»*).

Интересным представляется более подробный разбор слова *hаsаrd* «шанс», которое также пришло во французский язык из испанского. Оно образовано от арабского словосочетания **«زهر آلنرد»** [zаhr an-nаrnd], что означает «игральные кости», «нарды». Однако само арабское слово **زهر** [zаhr] по своему первому значению переводится как «цветы» (собирательное название), поскольку выигрышная сторона кости раньше украшалась цветочным узором. Арабский артикль -аl позже изменился на испанский -аz и превратился в -hаs, который мы узнаем сегодня в слове *"hаsаrd".* Стоит отметить, что чаще всего данное слово употребляется во французском выражении «*au hasard»,* которое можно перевести как *«наугад», «наобум*», что, безусловно, отражает связь с оригинальным арабским словосочетанием (*в ситуации азартных игр, кидая игральные кости, многие всегда полагаются «на удачу»).*

В период религиозных походов основным посредником между арабским и французским языками становится итальянский. Заимствования затронули также несколько сфер, таких как растительность *(orаnge или naranja «апельси»н, limon «лимон», sucre «сахар»)*, религию *(mosque «мечеть»*), домашняя утварь *madragu «сеть для ловли тунца», cаrаfe «стеклянный кувшин»*). Более того слово *jupe* «юбка» было заимствовано из итальянского «*giubbа*», термина, который в арабском языке обозначается словом «**جبّة»** [djubba] - мужское платье или халат с длинными рукавами**.** Данный арабизм долгое время оставался гендерно неопределенным, однако по итогу стал обозначать только элемент женского гардероба.

Турецкий язык также стал проводником арабских терминов в систему французского языка, основными и наиболее известными заимствованиями являются *tulip «тюльпан»,* *vizir – «министр», sultan -«султан, правитель», yatagan - «меч- Ятаган», loukoum - «лукум», mahonne «большая галера»*  и др.

*Непосредственные, прямые* арабские заимствования составляют 61% от общего числа проанализированных нами терминов, которые являются частью современного французского языка. Наиболее интересные примеры, выделенные в ходе исследование следующие:

Арабское слово «قهْوَة» [qаhwа] означает либо «кофейное зерно», либо «кофе для питья», именно оно стало основой для французского слова *café «кофе»*. Стоит отметить, что вместо данного слова в разговорном французском нередко употребляется просто *«caoua».*

 Достаточно распространённым прилагательным во Франции является «مهبول» [mаhboul], которое во французском имеет схожее произношение и значение *«mаboul»* безумный, потерявший рассудок.

Слово *"seum"* близко по семантике к предыдущему примеру, однако чаще всего употребляется в выражениях *аvoir le seum* «быть взбешенным», «быть сытым по горло происходящими событиями». Данный термин происходит от арабского слова «السم» [semm], что означает «*яд, ядовитость»*. Перевод на французский язык, который, казалось бы, никак не соотносится с искомым арабизмом, на самом деле является оправданным. У арабов считается, что если человек отправлен злыми мыслями, то весь спектр негативных эмоций вырывается наружу, и мир предстает перед такой личностью исключительно в темных тонах. Возможно, это хотели сохранить и передать французы в данном выражении.

Термин «*noubа»* во французском языке используется со значением «*праздник*», от этого слово образовано словосочетание *fаire lа noubа* «*веселиться*». Оно происходит от арабского «نوبة» [nowbа], что переводится как «музыкальный номер», «игра на трубе». Данный термин исторически отсылается нас к интересным магрибинским реалиям, имеющим место быть в эпоху колониализма. На территории Алжира существовала военная практика, в рамках которой для поддержания морального духа солдат или же для развлечения французских наместников, представителей власти и т.д. североафриканскими стрелками устраивались музыкальные концерты с обязательной игрой на трубе перед домами этих высокопоставленных лиц. Парады проходили в непринужденной и веселой атмосфере, что способствовало ментальному отдыху всех присутствующих. В современном французском термин сохранил семантику беззаботности, наличия увеселений и проведения различных развлекательных мероприятий.

Таким образом, процесс заимствования арабских терминов исторически определен двумя этапами: первый связан с гегемонией испанского языка, который опережал латинский, итальянский и турецкий языки по количеству заимствований (период с XI по XVIII вв.), второй этап характеризуется в большей степени прямыми контактами со странами Магриба (эпоха колониализма) и Ближнего Востока, именно поэтому арабизмы начинают проникать в язык-реципиент естественно и непосредственно.

### *2.1.2 Тематические группы заимствованных арабизмов*

В ходе исследования были выделены 12 тематических групп, которые включают в себя арабизмы, активно использующиеся населением Франции:

**Таблица 1**

Самая многочисленная группа ***«Гастрономия»*** (18%) включает в себя арабские заимствования, которые не только описывают кулинарные особенности стран Магриба, но также блюда, специи и травы, распространенные и узнаваемые на территории Франции: *sirop «сироп», cumin «тмин», sucre «сахар», caramel «карамель», sarassin «гречка», couscous «кускус», massepain «марципан», curcuma «куркума» и др*.

Стоит отметить, что особенный интерес вызывает термин «*sésame»,* который происходит от арабского سمسم [sim-sim] и переводится как «кунжут» или «сим-сим». Но как быть с тем, что во многих арабских сказках часто используется выражения «Сим-сим, откройся!» или же «Сезам, откройся!»? Разве не должен перевод отражать магические свойства этого продукта? Дело в том, что кунжут является масличной культурой, процент выхода масла которой является самым высоким среди остальных растений. Также данный продукт обладает лечебными свойствами. Более того, кунжутное масло часто используется в восточных странах, чтобы смазывать ключи, замки и двери. Таким образом, получается, что магическая кодовая фраза и используемый продукт в ней, позволяющий открывать двери любых крепостей и пещер, это всего лишь способ сохранять подвижные механизмы в рабочем состоянии, чтобы они могли беспрепятственно *открываться.*

Следующая по количеству заимствований группа — это ***«Религия»*** *(*15,7%), что является достаточно естественным, поскольку из общего числа населения Франции (65,9 млн. чел.) количество проживающих мусульман составляет, по данным Insee, около 6 млн. человек (9% населения).[[40]](#footnote-40) Религиозные заимствования описывают атрибуты ислама и мусульманского уклада жизни: *Ramadan «Рамадан», hadjdj «хадж», séide «фанатик», fatwa «фетва», Coran «Коран», faquir «факир», mosquée «мечеть» и др.*

Тематическая группа ***«Быт»*** занимает третье место (14%) и включает в себя предметы утвари *(alcarazas «глинянный кувшин», sébile «деревянный горшок», macrame «макраме»), одежду (cafetan «кафтан», djellaba «джеллаба», burnous «бурнус», jupe «юбка», pyjama «пижама») косметические предметы (kohol «сурьма», laque «лак для ногтей») и др.*

В ходе исследования для нас представилась интересной этимология слова *bougie «свеча*», которое происходит не от арабского слова, а названия приморского города в Алжире «بجاية» [Bidjāya] *«Беджая*», который в Средневековье поставлял воск в европейские государства для изготовления *свечей.*

 ***«Политика и административная сфера»*** (7,4) эта область также содержит в себе огромное количество арабских терминов, которые характеризуют высокопоставленную или руководящую должности *(caïd «вождь», sultan «султан», émir «принц», sidi «господин»), государственные органы (divan «правительство», «диван», douane «таможня»).* Арабизмы присутствуют и сфере, которая затрагивает***«Военные обозначения»*** *(barda «снаряжение», lasqar «армия»),* которые автор включил в группу «Политика».

Одно из самых удивительных групп является ***«Мистика»*** (6%)***,*** которая занимает важное место в жизни арабов. Среди наиболее популярных терминов мы выделили *talisman «талисман», fantasia «фантазия», tasawwuf «мистическое направление в исламе», marid «марид» (духи, способные менять форму, чаще всего принимая вид синего эфирного вещества), Iblis «Иблис» (первый джиин в мистическом исламе, который благодаря своему трудолюбию стал приближенным Бога, но отказался признавать и преклоняться пред Адамом, за что был изгнан из Рая), goules «гули» (существа, прислужники Иблиса, которые обитают на кладбище и питаются человеческой плотью), houri «гурии» (райские девы, которые будут женами праведных мусульман в Раю), djinn «джинн» (злой дух, который является наместником Шайтана на земле и искушающий на греховные мысли добропорядочных мусульман).*

Одним из самым употребительным арабизмов является слово *baraka «благословение»*, которое происходит от арабского «**بركة»** [baraka]. Данный термин в оригинале имеет значение *«церк. благодать», «небесный дар», «удача, ниспосланная Аллахом*». Чаще всего на практике можно встретить данный арабизм в выражении *«avoir la baraka*», что переводится как «*быть везучим*», то есть обладать небесной силой, которая позволяет успешно достигать поставленных целей.

Группа ***«Цвета»*** (2,8)включает в себя огромный спектр различных оттенков: *zinzolin «красновато-лиловый», kermès «пурпурный», cramoise «малиновый», azure «лазурный», turquoise «бирюзовый».*

Выделенная в ходе исследования сфера ***«Разговорные выражение»*** (1,14%) в основном состоит из кальки арабских выражений и слов, которые составляют часть французского языка современной Франции: *наречия (kif-kif «вроде», bézef «много»)*, негативные оценочные суждения в отношении черт характера *(maboul «глупый», mesquin «мелочный», cafard «лицемерный», beni oui oui «подхалим»)* и высказывания *échec et mat* «шах и мат», которое буквально переводится с арабского «الشاه مات» [shah-māt] *«король умер».*

Тематические группа ***«Астрономия»*** (4,8%) также как и ***«Наука»*** (4,6%) находится примерно в одинаковом соотношении вошедших во французский язык арабских лексических единиц. Более того, данные заимствования являются достаточно употребительными не только на территории Франции, но и других государств: *zenith «зенит», nadir «надир», Bételguese «Бетельгейзе» (звезда, сверхгигант в созвездии Ориона), sinus «синус», Algebre «Алгебра», Chimie «Химия», amalgame «амальгама», alcalin «щелочной сплав».*

Таким образом, можно сделать вывод, что данные термины вошли в употребление и активно функционируют в системе французского языка благодаря проводимой арабскими завоевателями политики сотрудничества в период существования халифатов, а также представителями Франции в североафриканских метрополиях, которая заключалась в культурном обмене и сохранении традиций каждый отдельной страны, не прибегая к массовым разрушениям.

##

## *2.2. Особенности арабских заимствований во французском языке*

*Фонетический уровень*

Арабские заимствования, которые становятся частью языковой системы языка-реципиента, безусловно, изменяются, согласно правилам французской фонетике. Так, в ходе работы были проанализированы арабизмы нескольких словарей: Dictionnaire Des Mots Français D'origine Arabe, Le dictionnaire du français argotique et populaire, Le dictionnaire Etimologiquе, в следствие чего был выявлен факт, что адаптация и фонетическая ассимиляция новых слов происходит достаточно планомерно. Тем не менее, существуют особенности при переходе некоторых звуков арабских заимствований во французский язык, которые были выделены в ходе работы в сводную таблицу [Приложение. Таблица 2]. Ниже стоит рассмотреть, каким образом происходит адаптация арабских звуков к фонетической системе французского языка:

1. В арабском языке существуют два типа гласных, которые полностью адаптируются к французской фонетической системе. Первая группа включает в себя долгие звуки: алиф [**ا**], йа [ي], уау [و]. Стоит отметить, что на письме эти буквы всегда отображаются. Однако также существует система огласовок, т.е. диакритических знаков, которые используются только при обучении арабскому и в Священном Коране (во избежание разночтений), в текстах повседневной жизни арабов они зачастую опускаются. Транскрипция огласовок полностью дублирует долгие гласные, однако за тем исключением, что они могут произноситься без квантативного ударения: фатха (краткий звук [a]), кясра (краткий звук [i]) и дамма (краткий звук [u]). Таким образом, во французском языке и долгие и краткие гласные имеют схожий процесс ассимиляции и соответствуют одним и тем же буквам при переходе в язык-реципиент.

Так, слово «كراميل» [karа̄mil] – «*caramel»* перешло во французский с сохранением и краткого гласного [a], и долгого [а̄], который мы видим при написании на арабском. То же касается и арабского артикля ال [Al], гласная которого всегда транслитируется латинской буквой «A» *(****al****gorithme,* ***al****ambic,* ***al****batros,* ***al****calin и др.)* на письме.

Буква «ي» [ī] как и краткий звук [i] также имеют общую гласную во французской фонетической системе, которая позволяет перейти арабизму в новый язык без существенных изменений**.** В слове *«az****i****mut*» гласная [i] в арабском является огласовкой и не передается на письме «السمت», а в экзотизме «*d****i****van*» уже используется переход от долгого звука «ديوان», который также представлен буквой «i».

Интересная трансформация связана с последней гласной арабского алфавита «و», которая зачастую передается звуком [u]. Большинство арабизмов во французском языке данную букву транслитируют посредством буквосочетания «ou» [u] (*babouche «بابوج», nouba «نوبة», houle «هول», flousse «فلوس» и др.)* или же звуком [o] *(baobab «نوحباب», azerole «الزعرور», limon «ليمون» и др.),* однако огласовка с похожим звуком на письме отображается латинской буквой «u» или звуком «o» *(fustet «فستق», curcuma «كركم», coton «قطن» и др.)*

Тем не менее, в арабском языке существуют два достаточно распространённых дифтонга [ay] и [aw], которые как раз включают в себя две последние рассмотренные гласные, в этом случае можно говорить о том, что буква «ي» и «و» приобретают характеристики согласного звука. Однако только «و» передается на французский через согласную букву - «v» [v], например, в словах *«a****va****rie» и «di****va****n».* Что касается буквы «ي», то она также передается [i].

1. Большинство арабских согласных фонетически схожи с французскими согласными звуками и, соответственно, имеют линейный переход из одного языка в другой. Например, арабская буква «ف» заменяется при трансформации арабизма в систему языка-реципиента на латинскую букву «f» (*fantasia «فنطزية», fakir «فقير»).* Тоже самое происходит с другими арабскими согласными, приведем несколько примеров:

«ن» -«n»: *magazi****n****e, sarass****in***

«م» -«m»: *krou****m****ir,* ***m****acra****m****e*

«ب» - «b»: ***b****led, gour****b****i*

«د» - «d/t»: cai**d**, san**t**al

«ر» - «r»: ***r****ezzou, si****r****occo,*

«ش» - «ch»: *bak****ch****i****ch****,* ***ch****âle*

В данном семитском языке также присутствуют три вида буквы «h» («ه», «خ», «ح»), две из которых действительно на письме переходят в этот буквенный символ и, соответственно, не обладают никаким фонетическим окрасом, так как данная буква во французском не произносится. Однако с «خ» не все так просто. Данный звук является гортанным и потому его латинскую альтернативу достаточно сложно определить. Согласно данным, полученным в ходе анализа арабизмов по словарю Le Grand Robert, для данной буквы существуют два вида фонетической ассимиляции во французском: звук [kh], который передается буквами «kh» и звук [k], транслитирующийся буквой «c» *(которая дает звук [k] перед гласными a, o, u; в конце слова и после согласной).* Это прослеживается в таких словах как: *kharidjite [karidʒit], khamsine [kamsin], caroube [karub], calife [kalif].*

1. Основные сложности адаптации арабизмов связаны с наличием в самом языке гортанных, эмфатических, взрывных звуков, которые при переходе в язык-реципиент замещаются лишь близкими по звучанию буквами или буквосочетаниями. Абсолютных сходств, как в представленных звуках раннее, во французском языке нет.

При исследовании специфики перехода арабских звуков в новую языковую систему были выделены следующие особенности:

Арабский звук [ṣ], обозначающийся на письме буквой «ص» передается во французском через звук [s] или [z] *(если пишется между гласными)*, например, *«mou****ss****eline» [muselin], «lami****s****ole» [lamisol],* *«chemi****s****e» [ʃemiz].* Похожий на предыдущий звук [ḍ] и буква «ض» также передаются близким по звучанию звуком [d], однако он не отображает полностью многогранность и глубину арабского звучания. Встретить данный переход можно в таких словах, как «*intifa****d****a» [intifada], «Rama****d****an» [ramadan].*

Эмфатические звуки арабского алфавита «ط» [ṭ] и «ظ» [đ̣] во французском языке передаются, соответственно, как [t] и [d], данный факт подтверждается такими словами как «*cara****t****» [carat], «cafe****t****an» [caftan], «****d****ahir» [dair], «na****d****ir» [nadir].*

Арабский эмфатический звук [q] может быть транслитирован буквами «k» и «c», которые дают звук [k], например в словах Coran [coran], fakir [fakir], или же буквосочетанием «qui»: «quintal» [kɛ̃ntal], «maroquin» [marok ɛ̃].

Интересную адаптацию можно наблюдать, проанализировав согласные звуки [ř] и [ğ]. Первый выражен буквой «ع» [айн] и является взрывным, гортанным, его достаточно сложно передать посредством латинского алфавита, именно поэтому зачастую этот звук переходит в последующую гласную или ту, которая его огласовывала [a], [u]. [i]. Например, *bard****a*** *«بردعة», arabe «عربية», l****u****th «العود», cama****i****eu «قماعل».* Что касается второго звука, то он вдобавок ко всему [ğ] является грассированным и может быть выражен как звуком [g], так и [r], [k]: *carafe «غراقة», ghorfa «غرفة», gazelle «غزال», razzia «غازية» и т.д.*

Важно отметить, что небольшое количество арабских заимствований могут произноситься в обход правилам чтения французского языка. В основе своей это касается экзотизмов:

Ар. язык [**asamut**] – фр. язык **azimuth [azimyt]**

Ар. язык [**burnus**] – фр. язык **burnous [byrnus]**

Ар. язык [**oasis**] – фр. язык **oasis [əʊˈeɪsɪs]**

Таким образом, данный анализ позволил нам выделить основные фонетические особенности при переходе арабизмов во французский язык:

* При заимствовании гласных звуков и обычных согласных происходит их точная транслитерация на французский язык
* При заимствовании эмфатических и взрывных согласных звуков производится близкая по звучанию адаптация звуков французского алфавита к арабским буквам.
* Часто звуки, которые отсутствуют во французской фонетике могут быть переданы буквосочетанием согласных звуков.
* Несмотря на некоторые сложности при транслитерации арабизмов, их произношение следует правилам французской фонетике. За исключением экзотизмов, которые связаны с описанием быта, природного ландшафта или религиозных атрибутов арабского мира.

*Лексический уровень*

Советский и российский лингвист и теоретик в области лексикологии Крысин Л.П. в своей монографии «Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике» выделил три типа заимствований: «экзотизмы, непосредственно заимствованный слова и иноязычные вкрапления». [[41]](#footnote-41)

Первый тип продолжает сохранять в себе самобытность автохтонной культуры (той, к которой принадлежит), при этом продолжая активно употребляться в языке-реципиенте в качестве элемента, описывающего бытовые или религиозные реалии проживающего на территории определенной страны народа. Так, например, большинство присутствующих во французском языке арабских терминов, связанных с мусульманской верой, имеют узкую семантическую наполненность: *fakir «факир», sunna «сунна», marabout «марабут», oued «вади», cubebe «перец кубебе», harissa «харисса», litham «вуаль для лица мужская», haik «шёлковое покрывало».*

Второй тип заимствований в отличие от первого не несет в себе исключительный культурный элемент, который может быть понятен только «избранным» народам, рожденным в этой культуре. Напротив, подобные термины несмотря на свою иностранную природу могут быть правомерно применены повсеместно. Речь идет о заимствованных единицах, которые связаны с научной или астрономической областью, поскольку арабы внесли колоссальный вклад в развитие мировой науки. Так, среди наиболее известных терминов, употребляемых как во французском, так и в русском языке можно выделить следующие: *zenith «зенит», nadir «надир», sinus «синус», algorithme «алгоритм», Chimie «химия».*

К третьему типу иностранных слов, которые вошли в систему нового языка относятся в основном заимствованные элементы, которые фигурируют в разговорной лексике граждан Франции. Среди наиболее употребительных: *bésef «много», alcoolo «алкоголик», baraka «благословение», gourbi «немного сумасшедший», kief «испытывать наслаждение» и др*.

Данная классификация отражает основные особенности арабизмов, функционирующих во французском языке современной Франции.

Однако помимо использованной лексической классификации заимствованных единиц арабского происхождения, на основе теоретических данных Л. П. Крысина, в ходе нашего исследования были также выделены *основные признаки ассимиляции* слов арабского происхождения, вошедших в языковую систему французского языка, среди которых:

1. *Изменение значения арабизма в новом языке, отличающееся от того, которое оно имело в языковом первоисточнике;*

Количество арабизмов, которые изменили свое значение при переходе во французский язык, составляет 3%. Так, например, достаточно распространенное слово *«risque*», обозначающее «*риск*», «с*лучайность*», перешло во французский язык от арабского «**رزق**» [rizk]. Однако данный термин в оригинале имеет значение «*средства к существованию»,* что является семантически далеким от слова, функционирующим в принимающем языке.

1. *Лексическая и морфологическая трансформация слова в соответствии с семантическими законами языка-реципиента (французского);*

Среди рассмотренных в процессе исследования 350 терминов около 66% заимствованных арабизмов претерпели морфологическую и лексическую трансформацию, которая повлияла на изменение окончаний, суффиксов и зачастую основы слова. Например, французское слово *pêche «персик»* изначально имело значение *fruit de la Perse* «*фрукт из Персии*», поскольку основным плацдармом распространения данного продукта в арабском мире была Персия. Однако этимология этого термина отсылает нас к арабскому слову «فارسي» [farsi], т.е. «персидский». Таким образом, можно наблюдать лексическую и структурную адаптацию заимствованного слова к законам словообразования французского языка с сохранением его промежуточного значения.

1. *Вхождение заимствованного слова в основной словарный фонд принимающего языка и высокий уровень употребительности данного заимствования.*

Анализ был проделан на основе двух крупных французский словарей «Dictionnaire Des Mots Français D'origine Arabe» и «Le dictionnaire du français argotique et populaire», который показал, что около 82% заимствованных слов из арабского языка вошли в словарную базу французского языка и активно используются гражданами Франции.

## *2.3 Степень освоенности заимствованных слов в современном французском языке и опрос коренных французов*

В рамках нашего исследования был проведен опрос с целью выявления уровня узнаваемости и использования заимствованных арабских слов среди французского населения. Анкетирование формировалось на основе «Google формы», которая была распространены среди студентов, преподавателей и жителей Французской Республики посредством социальных сетей, содействию знакомых из Франции и последующему продвижению опроса уже опрошенными французами.

В данном эксперименте приняли участие 87 человек. Участникам опроса было предложено выбрать по шкале от 0 до 2 степень узнаваемости предложенных четырех слов по каждой из выделенных ранее тематике *(гастрономия, мистика, быт и др.)*, где 0 – это совершенно незнакомая лексика; 1 – слабознакомое слово или слова, которые удалось где-то услышать; 2 – полностью знакомые слова, функционирующие в повседневной речи. Важно отметить, что в опрос вошла также арго-лексика. [Приложение: Табл. 6]. Целью данного анкетирование было:

- определение уровня владения/знания заимствованных слов коренными жителями Франции;

-доказательство активного функционирования арабизмов в среде носителей французского языка.

 Опрос включал в себя также разделение опрашиваемых французов на несколько групп по возрастному принципу, наличию высшего, среднего образования или его отсутствию, а также владению арабским языком.

Так, возрастные группы были классифицированы следующим образом:

* 18 – 25 лет – в группу вошли в основном студенты или работающая молодёжь;
* 26-55 лет – в группу вошло работоспособное население Франции;
* 56-75 лет – в группу вошли пенсионеры.

Среди опрошенных старшее поколение французов знакомо с арабизмами лучше – 61%, нежели представители молодежи, для которых 58% заимствованных слов оказались незнакомыми. Для средневозрастного поколения знакомые и неизвестные термины составляли равную степень узнаваемости. Полученные данные можно увидеть в Таблице 3.

**Таблица 3**

*Уровень узнаваемости арабизмов в процентном соотношении по возрасту*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Возрастная группа* | *Известные арабизмы %* | *Малознакомые арабизмы %* | *Неизвестные арабизмы %* |
| ***18-25*** | 27 | 15 | 58 |
| ***26-55*** | 48 | 11 | 41 |
| ***56-75*** | 61 | 7 | 32 |

Что касается знания арабского языка, то молодое и возрастное поколение в процентном соотношении выше представителей зрелого возраста по уровню владения арабским языком. Проанализированная, информация отражена в таблице 4. Так, студенты, владеющие арабским языком, составляют 25%, старшее поколение – 64%, а французы среднего возраста – 12 %.

**Таблица 4**

*Уровень владение арабским языком среди жителей Франции разных возрастов*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Возрастная группа* | *Владение арабским языком %* | *Отсутствие владения арабским языком %* |
| ***18-25*** | 25 | 75 |
| ***26-55*** | 12 | 88 |
| ***56-75*** | 64 | 36 |

Наличие образования у участников анкетирования также повлияло на степень узнаваемости арабских заимствований (*данные таблицы 5).* Так, для опрашиваемых жителей, обладающих высшим образованием, 69% арабизмов были известными, самыми узнаваемыми стали религиозная сфера, слова, заимствованные из испанского и итальянского языков, лексика, отражающая быт народов северной Африки.

Граждане Франции, имеющие среднее образование, отметили, что им знакомы 44% представленных в опросе заимствованных слов, которые были узкоспециализированными: область «цвета», «материалы», а также арабизмы, описывающие географические и природные явления арабского мира, которые активно фигурируют как во французской литературе, так и СМИ.

Что касается людей без образования (наличия только начального), то больше половины слов оказались для них неизвестными – 75%.

Среди участников эксперимента 60% имели высшее образование, в основном это представители старшего поколения и молодежь, 26% обладали средним профессиональным образованием и чет% опрошенных не имели образования.

**Таблица 5**

*Уровень узнаваемости арабизмов в процентном соотношении по наличию образования*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Уровень образования* | *Известные арабизмы %* | *Малознакомые арабизмы %* | *Неизвестные арабизмы %* |
| ***Высшее*** | 69 | 26 | 5 |
| ***Среднее*** | 44 | 10 | 46 |
| ***Начальное*** ***(без образования)*** | 9 | 16 | 75 |

Проведённый анализ продемонстрировал нам, что лексика, описывающая религиозную атрибутику народов северной Африки знакомы практически всем опрошенным *(Islam, sunna, djihad, soufisme),* сюда же входят и арабизмы, которые связаны с гастрономической областью (*couscous, curcuma, sarassin, limon)* и научной *(Algebre, nadir, zenith, alcool).*

Пожилому поколению французов в большей степени известны арабизмы, которые связаны с политической и военной деятельностью, более того, слова, описывающие мистическую сторону ислама. Для представителей зрелого возраста известными стали термины, характеризующие материалы для производства тканей и сырья. Данный фактор доказывает, что среди опрошенных в возрасте от 26-55 в основном были работающие граждане Франции.

И, наконец, для студентов наиболее знакомой были области «быт» и «разговорные выражения», в которые вошли термины из арго-словаря *(gaouri «француз», ramar «дурачок», nef «чувство собственного превосходства», sbeul «беспорядок»).*

## *Выводы по Главе 2*

В процессе нашего исследования было проанализировано 350 лексических единиц, заимствованных в современный французский язык. Согласно проделанному анализу, арабизмы могут этимологически разделены на две группы:

1) слова, заимствованные опосредованно: в период с VIII по XVI вв. арабские слова проникали во французский в основном через романские (латинский, испанский, итальянский, португальский) и нероманские языки (турецкий). Лексика, которая была заимствована в данный период времени в основе своей описывала религиозную сферу арабского мира, военные и политические должности, природные и географические термины, а также науки и астрономии, которые вошли не только в языковую систему французского, но и других языков.

2) в период XVI-XXI вв. арабизмы становились частью французского языка через непосредственные контакты с населением стран Магриба в результате колонизации и последующей миграции из этого региона во Францию. Наиболее уязвимыми стали бытовая и культурная сферы.

Таким образом, в период с VIII по XVI вв. источником арабских заимствований во французский язык Франции стали романские языки и турецкий (39%). Что касается второго периода в истории французских арабизмов, то на него приходится 61% от всех заимствований.

В ходе исследования были выделены 12 тематических групп, на основе нескольких французских словарей. Анализ этих областей показал, что наиболее «наполненной» арабскими заимствованиями группой являются следующие: «гастрономия» - 18%, «религия» - 15,7 %, «быт» - 14% и «флора и фауна» - 11,2%., что связано с активным употреблением данных терминов не только среди представителей арабской культуры, но и автохтонным населением Франции.

Тем не менее, несмотря на достаточную популярность, арабизмы претерпевают ряд изменений на фонетическом, лексическом и морфологическом уровнях. Так, сложно произносимые, эмфатические согласные арабского языка во французском языке транслитируются посредством буквосочетания или же близкой по звучанию буквенной адаптацией, однако их произношение, как и остальных звуков арабского языка происходит согласно фонетическим законам французского языка. Лексические и морфологические изменения касаются как семантической наполненности арабизма, так и в ряде случаев его структуры и формы для того, чтобы данное заимствования могло считаться узуальным в языковой системе французского. Изменения практически не касаются терминов, вошедших в язык-реципиент с экзотическим для страны значением, например, *luth, tambour, hadith, oued, couscous, djellaba и др.*

Стоит отметить, что полностью адаптированным и ассимилировавшимися арабизмами считаются те, что активно функционируют в современном французском языке, в частности, образуют лингвистические дериваты, семантически развиваются и употребляются не только в рамках исламского контекста.

Проведенный в процессе исследования опрос коренных жителей Франции на предмет знания арабских заимствований показал, что религиозная, культурная и научная сфера наиболее знакома французам *(halal, haram, bedouin, curcuma, burnous, burka, darbuka*). Что касается военной и географической, то она является узнаваемой для представителей старшего поколения *(soude, barda, lasqa, wilaya)*. Арабская лексика, используемая для описания «флоры и фауны», в особенности, растительных и животных эндемиков стран Магриба отмечалась респондентами как малоизвестная.

Таким образом, арабская лексика является важным источником расширения и развития французского языка на современном этапе, так как представители разных стран продолжают контактировать и знакомиться с культурными особенностями друг друга.

# ***Заключение***

Анализ ключевых исторических событий, которые обуславливали языковое развитие французского языка, позволил определить особенности вхождения арабизмов в европейский язык.

Во-первых, расширение французского происходило в несколько этапов, которые характеризовались различными способами интеграции арабских заимствований в общую языковую систему:

1) в период с VIII по XVI вв. переход арабской лексики происходил как напрямую из арабского языка, так и посредством романских и нероманских языков.

2) в период XVI-XXI вв. заимствование осуществлялось через непосредственные и прямые контакты с представителями магрибинской культуры в эпоху колониализма. Стоит отметить, что данный процесс продолжается и на современном этапе, однако в рамках миграционного кризиса и активного роста мусульманских диаспор на территории Франции.

Более того, число арабизмов, функционирующих в современном французском языке, не превышает и 0,5% от общего количества слов, насчитывающихся в словарном фонде Французской Республики. Так, в процессе нашей работы было выявлено, что в период VIII по XVI вв. во французский язык перешли в основном термины, связанные с ботанической, астрономической, научной и географической областями. Что касается исторического промежутка с XVI по XXI вв., то вошедшие в язык-реципиент слова арабского происхождения характеризовали культурные и бытовые реалии стран Магриба.

Во-вторых, на современном этапе происходит заимствование только из общих разговорных выражений представителей мусульманских диаспор, которые с каждым годом расширяются благодаря масштабным миграционным потокам. Так, в ходе анкетирования, были получены данные, согласно которым вне зависимости от возраста, владения арабским языком, наличия высшего образования – коренным жителям Франции знакомы арабизмы, использующиеся в просторечии.

 В-третьих, при вхождении в принимающий язык заимствованные арабские единицы трансформируются согласно фонетическим, лексическим и морфологическим законам французского языка, среди наиболее важных изменений:

* Большинство арабских согласных фонетически похожи на французскиие согласные звуки
* Эмфатические арабские звуки на французском письме транслитируются схожими фонетическими единицами, однако, полностью передать насыщенность и глубину арабского произношения французскому алфавиту, естественно, не удается (*так как арабский и французский относятся к разным языковым семьям)*
* Происходит лексическое изменение слова в соответствии с семантическими законами языка-реципиента, на основе уже существующего исторически-лингвистического опыта
* Больше половины арабских заимствований на современном этапе носят узуальный характер, обозначая реалии Востока, Магриба и традиционного культурного уклады в сформировавшихся мусульманских диаспорах Франции. Именно поэтому становятся все более актуальными темы восточной кулинарии, религии (ислам), что также приводит к увеличению частотности их употребления.

Таким образом, необходимость в номинации новых, отличных от европейской культуры понятий, связанных с бытом и мировоззрением восточных народов, является ключевой причиной перехода арабских слов в систему французского языка Франции.

Из этого следует, что дальнейшее рассмотрение данного процесса заключается в анализе и выявлении специфики развития и уникальности использования арабизмов, вошедших во французский язык с целью более подробного изучения процесса лингвистической интерференции, которая стала результатом сосуществования двух культурных реалий, двух языков структур на территории одной страны.

# ***Библиография***

*Отечественная*

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений // Оценка, событие, факт / Отв. ред. Г.В. Степанов. - М. : Наука, 1988. - 338 с.
2. Ахиезер А.С. “Полития”// Миграция в российской истории. 2004. №4. – 73 с.
3. Ахинова Л.Г. Из истории изучения религиозного фактора в социализации иммигрантов-мусульман в современном французском обществе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2016. № 2. С. 90–94. 95
4. Блинов А. А. Территориальные варианты арабского литературного языка и их отражение в прессе : на основе газетных материалов Туниса, Саудовской Аравии и Египта: Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.22 / Блинов Андрей Андреевич. - М., 2009. - 17 с.
5. Бондырева С. К. Миграция (сущность и явление) // Воронеж: Издательство НПО «МОДЭК». 2004. – 123 с.
6. Васильев Л.С. История Востока: Учеб. по спец. "История"/ Л.С. ВасильевМ.: Высш. шк., 1994. Т.1. -^95 с; Т. 2.-495 с.
7. Веретевская А.В. Мусульмане во Франции: особенности интеграционной модели // Вестник МГИМО-Университета. 2012. № 5 (26). С. 100–102
8. Гак В.Г. Введение во французскую филологию : учеб. пособие для студ. 1 курса пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностран. языки» / В.Г. Гак. - М. : Просвещение, 1986. - 182 с.
9. Гак В.Г., Купина ИЛ. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И.Рецкера. М., 1963.
10. Доза А. История французского языка : 4-е изд. / под ред. и с предисл. М. С. Гурычевой ; пер. с нем. Е. Н. Шор. М., 2009. С. 136.
11. Доклад Генерального секретаря Генеральной Ассамблеи ООН «Международная миграция и развитие»// Глобализация и взаимосвязь, 65 сессия – А/65/203. 2010. - 3 с.
12. Долгов Б.В. Мусульманская диаспора во Франции: светская демократия и исламская идентификация // Ближний Восток и современность. 2011. В. 43. С. 18–39.
13. Дьяков Н. Н. Марокко: история, культура и религия / Н. Н. Дьяков. - С-Пб.: 1993.-184 с.
14. Екатерина Деминцева. Быть арабом во Франции. М.: Новое литературное обозрение, 2008. С. 120-123
15. Зарипова А.И. Восприятие арабо-мусульманской культуры современными французами: старые проблемы и новые тенденции // Культура и искусство, 2019, с. 50-58
16. Ихсаноглу Э. Исламский мир в новом веке. М., 2013, с.122-123.
17. Клоков В.Т. Словарь французского языка за пределами Франции / В.Т Клоков. - Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2000. - 496 с.
18. Клоков В.Т. Территориальные варианты французского языка / В.Т. Клоков // Спецкурсы по романской филологии: Сб. тр. - Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2003. - Вып. 2. - С. 3-30.
19. Кудрявцев. А. Мусульмане во Франции / А. В. Кудрявцев // Россия и мусульманский мир, №11. - 2002. С. 155-168
20. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка : учебник для студ. вузов / Н.Н. Лопатникова, Н.А Мовшович. - [4-е изд.]. - М.: Высш. шк., 2001. - 247 с.
21. Монтгомери У. Влияние ислама на средневековую Европу / У. Мантгомери. - М.: Наука, 1976. - 130 с.
22. Пылакина В.В. Заимствование как один из путей обогащения лексики французского языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, 2015, с. 161-172
23. Пылакина В.В. Заимствования в современном французском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, 2017 с. 88-93

*Иностранная*

1. Bateson M.C. Arabic Language Handbook / M.C. Bateson. Washington, D. C: Georgetown University Press, 2003. - P. 96-103.
2. Benzakour F. « Langue francaise et langues locales en terre marocaine : rapports de force et reconstructions identitaires / F. Benzakour // Geopolitique de la langue francaise, revue Herodote. – n№ 126. - Paris: La decouverte, 2007. - P. 45- 56
3. Caradec F., Pouy J-B. Dictionnaire du français argotique et populaire. Paris: Larousse, 2009. 234 p.
4. Dufour J. La langue arabe, une et multiple / J. Dufour // Langues et cite , n№ 15,2009.
5. Gruzinski S. La Pensée métisse, Paris, Fayard, 1999.
6. Jazouli A. Les jeunes maghrebins en France. Les enfants de crise / A. Jazouli. - Paris : Etudes, 1984.
7. Merle P. Dictionnaire du français qui se cause. Toulouse: Milan édition, 2004. 256 p.
8. Pierre-Adolphe P. Tchatche de banlieue. Paris: Mille Et Une Nuits, 1998. 127 p.
9. Salah Guemriche Dictionnaire des mots français d'origine arabe / Salah Guemriche ; préf. d'Assia Djebar. - Paris : Éd. du Seuil, 2007. - 877 с.
10. Sophie Body-Gendrot Muslims: Citizenship, security and social justice in France // International Journal of Law, Crime and Justice. 2008. № 36. P. 247–256.
11. Valdman A. Normes locales et francophonie / A. Valdman // La norme linguistique. - Quebec : Conseil de la langue francaise ; Paris : Le Robert, 1983. - P. 667-706.
12. Volant, S., Pison, G. & Héran, F. La France a la plus forte fécondité d’Europe. Est-ce dû aux immigrées ? // Population & Sociétés, 2019, 568(7), p. 1-4.
13. Wartbourg W. Evolution et structure de la langue francaise / W. Wartbourg. - Berlin: Francke, 1958. - 294p.

# ***Электронные ресурсы***

*Отечественные*

1. Мадоян Л.А. Заимствования арабского происхождения во французском языке // [Электронный ресурс] URL: https://pgu.ru/upload/iblock/c7f/Pages-from-CHast-5\_23.pdf 9Дата обращения 04.04.2022)
2. Черкасова А.П. Пути заимствования арабской лексики во французский язык, особенности семантического развития // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №6-1 (24). [Электронный ресурс] URL: http://cyberleninka.ru/article/n/puti-zaimstvovaniya-arabskoy-leksiki-vo-frantsuzskiy-yazyk-osobennosti-semanticheskogo-razvitiya (дата обращения: 22.03.2022).
3. Черкасова А.П. Арабская лексика французского языка стран Магриба, особенности ее адаптации // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2013. №2. [Электронный ресурс] URL: http://cyberleninka.ru/article/n/arabskaya-leksika-frantsuzskogo-yazyka-stran-magriba-osobennosti-ee-adaptatsii (дата обращения: 22.03.2022).

*Иностранные*

1. Adida C.L., Laitin D.D., Valfort M.-A. Identifying barriers to Muslim integration in France. PNAS. 28.12.2010. Vol. 107, no. 52 [Электронный ресурс] URL: https://doi.org/10.1073/pnas.1015550107 (дата обращения: 04.10.2021).
2. Babcock A.M. 2015. Islam and France: Cooperation, Integration and Resistance. Wichita State University, [Электронный ресурс] URL: http://soar.wichita.edu:8080/bitstream/handle/10057/12092/t15064\_Babcock.p df?sequence=1 (дата обращения: 16.10.2021).
3. Dumont Gerard-Francois. Les migrations internationalеs au XXI siècle. Des facteurs recurrents ou nouveaux? Actuelles de L’IFRI. 4 septembre 2015. // [Электронный ресурс] URL: www.ifri.org/fr/publications/ramses/contributions-ramses/ramses-2016- mondialisation-migrations-internationales. (Дата обращения: 05.04.2022)
4. Le Dictionnaire de la Zone [Электронный ресурс]. URL: http://www.dictionnairedelazone.fr/ (дата обращения: 01.04.2022).
5. Les expressions françaises décortiquées: explications sur l'origine, signification, exemples, traductions. [Электронный ресурс] URL: http://www.expressio.fr/expressions/un-travail-d-arabe.php (дата обращения: 16.10.2021).
6. Les mots algériens utilisés par les jeunes immigrés [Электронный ресурс].France.URL: http://projetbabel.org/forum/viewtopic.php?t=17302 (дата обращения: 03.03.2022).
7. Les mots de l'argot de France issus de l'arabe [Электронный ресурс]. URL: http://projetbabel.org/forum/viewtopic.php?t=5169 (дата обращения: 05.03.2022).
8. Robert P., Rey A. Le Grand Robert de la langue française en ligne [Электронный ресурс]. URL: http://lerobert.demarque.com/fr/ca/dictionnaire-francais-en-ligne/grand-robert/ (дата обращения: 03.04.2022).
9. Rosello, Mireille. France and the Maghreb : Performative Encounters. Gainesville: University Press of Florida // SBPU [Электронный ресурс] URL: http://proxy.library.spbu.ru:2124/login.aspx?direct=true&AuthType=ip&db=nlebk&AN=373471&lang=ru (дата обращения: 04.01.2022)

# ***Приложение***

**Таблица 1**

**Таблица 2**

*Соотношение арабских букв с алфавитом французского языка*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Арабская буква* | *Французская буква* | *Арабская буква* | *Французская**буква* |
| **ا** | a | **ظ** | d |
| **ب** | b | **ع** | a/i/u |
| **ت** | t | **غ** | gh/r/c |
| **ث** | s/t | **ف** | f/ph |
| **ج** | dj/j | **ق** | /c/k/q/qui/que |
| **ح** | h | **ك** | c/k/qui/que |
| **خ** | kh/h/c | **ل** | l |
| **د** | d/t | **م** | m |
| **ﺫ** | d | **ن** | n |
| **ر** | r/l | **ه** | h |
| **ز** | z | **و** | o/u/ou/v |
| **س** | s | **ي** | i/ia |
| **ش** | ch | **ء** | - |
| **ص** | s | **ئ** | a |
| **ض** | d | **لا** | la |
| **ط** | t | **ال** | al |

**Таблица 3**

*Уровень узнаваемости арабизмов в процентном соотношении по возрасту*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Возрастная группа*** | ***Известные арабизмы %*** | ***Малознакомые арабизмы %*** | ***Неизвестные арабизмы %*** |
| ***18-25*** | **27** | **15** | **58** |
| ***26-55*** | **48** | **11** | **41** |
| ***56-75*** | **61** | **7** | **32** |

**Таблица 4**

*Уровень владение арабским языком среди жителей Франции разных возрастов*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Возрастная группа*** | ***Владение арабским языком %*** | ***Отсутствие владения арабским языком %*** |
| ***18-25*** | **25** | **75** |
| ***26-55*** | **12** | **88** |
| ***56-75*** | **64** | **36** |

**Таблица 5**

*Уровень узнаваемости арабизмов в процентном соотношении по наличию образования*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Уровень образования*** | ***Известные арабизмы %*** | ***Малознакомые арабизмы %*** | ***Неизвестные арабизмы %*** |
| ***Высшее*** | **69** | **26** | **5** |
| ***Среднее*** | **44** | **10** | **46** |
| ***Начальное*** ***(без образования)*** | **9** | **16** | **75** |

**Таблица 6**

*Заимствованные арабизмы, которые были использованы в опросе*

|  |
| --- |
| **Гастрономия** |
| pilaf | sorbet | pastèque | racahout |
| **Религия** |
| fakir | tasawwuf | hamdullah | mage |
| **Быт** |
| kohol | flouze | guitoune | jarre |
| **Флора и фауна** |
| sloughi | papegai | ketmie | orcanette |
| **Географические обозначения** |
| mechta | Boukhra | djez | chouf |
| **Политика** |
| émir | tarif | caïd | barda |
| **Мистика** |
| élixir | talisman | houri | Qarin |
| **Материалы** |
| percale | laiton | mazout | naphte |
| **Наука** |
| [Fomalhaut](https://en.wikipedia.org/wiki/Fomalhaut) | saphène  | théodolite | sinus |
| **Цвета** |
| écarlate | nacre | zinzolin | turquoise |
| **Арго** |
| Macache | rouilla/crouille | barkibia | fellagha |

1. Guemriche, Salah. Dictionnaire des mots français d'origine arabe : (et turque et persane) : accompagné d'une anthologie littéraire, 400 extraits d'auteurs français, de Rabelais à... Houellebecq / Salah Guemriche ; préf. d'Assia Djebar. - Paris : Éd. du Seuil, 2007. - 877 с. [↑](#footnote-ref-1)
2. Paul Robert. Le grand Robert de la langue française dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française 2e éd. / par Alain Rey. Paris : Le Robert, 2001. [↑](#footnote-ref-2)
3. François Caradec / Jean-Bernard Pouy Dictionnaire du Français argotique et populaire LAROUSSE 2009. P 234 [↑](#footnote-ref-3)
4. Крачковский И. Ю. Арабская культура в Испании. М.-Л., 1937. [↑](#footnote-ref-4)
5. Lewis, Archibald R. The development of southern french and catalan society, 718—1050. — Austin: University of Texas edition, 1965. [↑](#footnote-ref-5)
6. Леви-Провансаль, Эварист. Арабская культура в Испании / É. Lévi-Provencal. La civilisation arabe en Espagne : Общий обзор : [Пер. с фр.] / [Предисл. Н. А. Иванова] ; АН СССР. Ин-т народов Азии. - Москва : Наука, 1967. - 96 с.; 20 см. [↑](#footnote-ref-6)
7. Cravens, Thomas D. (1994). "Substratum". The Encyclopedia of Language and Linguistics, ed. by R. E. Asher et al. Vol. 1, pp. 4396–4398. Oxford: Pergamon Press. [↑](#footnote-ref-7)
8. Михайлов С.В. Европа: от временных иностранных рабочих к новым этническим меньшинствам // Актуальные проблемы Европы. Западная Европа перед вызовом иммиграции (сб.науч.трудов). – М.: РАН ИНИОН. 2005г.-С.71. [↑](#footnote-ref-8)
9. Foreign-born population by country of birth // Eurostat [Электронный ресурс] URL: https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Foreign-born\_population\_by\_country\_of\_birth,\_1\_January\_2014\_(¹)\_YB15.png (Дата обращения: 11.12.2019) [↑](#footnote-ref-9)
10. France, portrait social, édition 2018 //INSEE. [Электронный ресурс] URL: www.insee.fr. (Дата обращения 25.09.2019) [↑](#footnote-ref-10)
11. Абрамова И.О. Население Африки в новой глобальной экономике: М., Ин-т Африки РАН, 2010. С. 324. [↑](#footnote-ref-11)
12. Филоник А.О. Вокруг «арабской весны»: социально-экономические процессы в арабском мире (общее и особенное) // Ближний Восток, Арабское пробуждение и Россия: что дальше?: М., 2012. С. 41 [↑](#footnote-ref-12)
13. Fiches thématiques : Flux d'immigration, dans Immigrés et descendants d'immigrés en France // INSEE Références - Édition 2012 -p. 136-157 [↑](#footnote-ref-13)
14. Воронов К. Южно-миграционное цунами: коммунитарная линия ЕС и нацэгоизм // Российский совет по международным делам. [Электронный ресурс]URL: http://www.russiancouncil.ru/inner/?id\_4=6493#top-content (дата обращения: 26.11.2019) [↑](#footnote-ref-14)
15. Приобретение гражданства в ЕС 2018 года // Eurostat [Электронный ресурс] URL: https://ec.europa.eu/eurostat/news/themes-in-the-spotlight/citizenship-2018 (дата обращения: 28.11.2021) [↑](#footnote-ref-15)
16. Fiches thématiques : Flux d'immigration, dans Immigrés et descendants d'immigrés en France // INSEE Références - Édition 2012 - p. 136-157 [↑](#footnote-ref-16)
17. Абрамова И.О. Указ. соч. С. 175–176 [↑](#footnote-ref-17)
18. Трофимова О.E. (2015) Миграционный кризис в странах ЕС: основные причины и тенденции // Барановский  В.Г. (ред.) Год планеты: ежегодник. Экономика, политика, безопасность. Выпуск 2015 г. М.: Идея-Пресс. С. 141–151. [↑](#footnote-ref-18)
19. Левин З.И. Менталитет диаспоры (системный и социокультурный анализ). – М.:2001.- С.42. 176 [↑](#footnote-ref-19)
20. Левин З.И. Менталитет диаспоры (системный и социокультурный анализ). – М.:2001.- С.42. [↑](#footnote-ref-20)
21. Хантингтон С. Столкновение цивилизаций / Пер. с англ. Т. Велимеева. Ю. Новикова. — М: ООО «Издательство АСТ», 2003. — 603 [↑](#footnote-ref-21)
22. Мирошниченко, Л.Н. К вопросу о термине "заимствование" / Л.Н. Мирошниченко ; НИУ БелГУ // Лингвистические горизонты : междунар. сб. науч. ст. / отв. ред.: Е.А. Огнева, Е.А. Карабутова. - Белгород, 2013. - С. 93-99. [↑](#footnote-ref-22)
23. Крысин, Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л.П. Крысин. - М.: Языки славянской культуры, 2004. - 888 с. [↑](#footnote-ref-23)
24. Richter Е. Fremdwortkunde. Leipzig, 1919, S. 86 [↑](#footnote-ref-24)
25. Там же. [↑](#footnote-ref-25)
26. Бодуэн де Куртенэ., И.А. Избранные труды по общему языкознанию, т.П / И.А. Бодуэн де Куртенэ. - М.: изд-во Академии наук СССР, 1963.- с .252 (391 с.) [↑](#footnote-ref-26)
27. Хауген, Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике. - М .: Прогресс, 1972. - Вып. VI. - С. 62 (61 – 80) [↑](#footnote-ref-27)
28. Мирошниченко, Л.Н. К вопросу о термине "заимствование" / Л.Н. Мирошниченко ; НИУ БелГУ // Лингвистические горизонты : междунар. сб. науч. ст. / отв. ред.: Е.А. Огнева, Е.А. Карабу-това. - Белгород, 2013. - С. 93-99. [↑](#footnote-ref-28)
29. Stepanova, M. D. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: (Лексикология современного немецкого языка) : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведение / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 256 с. [↑](#footnote-ref-29)
30. Шахрай, О. Б. К проблеме классификации заимствованной лексики / О. Б. Шахрай // Вопросы языко-знания. – 1961. – № 2. – С. 53–59. [↑](#footnote-ref-30)
31. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1962. – 309 с. [↑](#footnote-ref-31)
32. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1982. – 149 *с*. [↑](#footnote-ref-32)
33. Арбекова, Т. И. Лексикология английского языка (Практический курс) : yчебное пособие для II–III кур-сов ин-тов и фак. ин. яз-в / Т. И. Арбекова. – М. : Высшая школа, 1977. – 239 с. [↑](#footnote-ref-33)
34. Степанова, О. М. Практикум по лексикологии современного французского языка : учебное пособие / О. М. Степанова, М. И. Кролль. – М. : Высш. школа, 2006. – 167 с. [↑](#footnote-ref-34)
35. Садыкова Л.Р. Мусульманские сообщества в Великобритании, Германии и Франции : проблема адаптации в принимающих странах : автореферат дис. ... кандидата исторических наук : 07.00.03 / Садыкова Людмила Рафкатовна; [Место защиты: Ин-т востоковедения РАН]. - Москва, 2016. - 31 с. [↑](#footnote-ref-35)
36. Куропятник А.И. Иммиграция и национальное общество: Франция// Журнал социологии и социальной антропологии. - 2005. - №4. - С. 147. [↑](#footnote-ref-36)
37. «beur» слово, образованное посредством инверсии слогов (verlan) от слова «arab» для обозначения людей европейского происхождения , чьи родители или бабушки и дедушки являются иммигрантами из Северной Африки, в частности из стран Магриба. [↑](#footnote-ref-37)
38. Екатерина Деминцева. Быть арабом во Франции. М.: Новое литературное обозрение, 2008 120-123 [↑](#footnote-ref-38)
39. Екатерина Деминцева. Быть арабом во Франции. М.: Новое литературное обозрение, 2008 145 [↑](#footnote-ref-39)
40. *Number of Muslims in Western Europe Pew Research Center Religion & Public Life // [Электронный ресурс] URL: https://www.pewforum.org/interactives/muslim-population/ (дата обращения: 02.04.2022)* [↑](#footnote-ref-40)
41. Крысин Л. П.. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. —- М.: Языки славянской культуры, 2004. — 76 с.. 2004 [↑](#footnote-ref-41)